



## **Memorandum of Understanding**

**Between**

**Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi**

**And**

**Lao-Singapore Business College**

**4<sup>th</sup> April 2012**

---

Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi, Thailand and Lao-Singapore Business College, Lao People's Democratic Republic hereinafter referred to as "parties"

Both parties will encourage direct contact and cooperation in order to strengthen the relationship between two countries through education such as academic activities, research and social and cultural exchange. Within fields that are mutually acceptable, the following general forms of co-operation will be pursued:-

1. Exchange of undergraduate students
2. Visits by and interchange of staff and students for research, teaching, training and discussions
3. Joint teaching and the development of new degree and training programs
4. Special short term academic and vocational training programs
5. Participation in seminars and academic meetings
6. Joint research activities, joint cultural activities and joint cross-cultural activities
7. Exchange of information including, but not limited to, exchange of research publications
8. Any other activities as mutually determined by both Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi and Lao-Singapore Business College

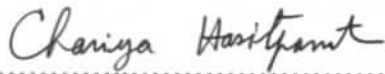
Specific details for the implementation of these activities will be developed mutually for specific projects.

This Agreement will have, from time to time, annexes attached to it with regard to these specific projects.

Both parties understand that all financial arrangement will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

If the Agreement remains dormant for three consecutive years it will be deemed to have lapsed. Where the Agreement continues active the two parties agree to review it after three years from the date hereof. Each party may terminate the agreement at any time by mutual consent or by three months' notice in writing.

Signed in duplicate at Ayutthaya, Thailand on this 4<sup>th</sup> April 2012, in the Thai, Lao and English languages, each version being equally valid.



(Asst.Prof. Chariya HASITPANITKUN)

President of Rajamangala University of  
Technology Suvarnabhumi

4 / Apr / 2012



(Mrs. Vilaykham BOUDDAKHAM)

General Director  
Lao-Singapore Business College

4 / 4 / 2012

 Witness

(Assoc.Prof.Dr. Montanee SESTAPUKDEE)

Vice President of Rajamangala University of  
Technology Suvarnabhumi

4 / April / 2012

 Witness

(PhD Candidate)

Ms. Kaysone CHANSINA

Deputy-Director  
Lao-Singapore Business College

4 / 4 / 2012

 Witness

(Mrs. Niramol CHANYAEM)

Dean of Faculty of Liberal Arts,  
Rajamangala University of Technology  
Suvarnabhumi

4 / April / 2012

 Witness

Mr. Phouvanh BOUDDAKHAM

Consultant  
Lao-Singapore Business College

4 / April / 2012



บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการ

ระหว่าง

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ

และ

วิทยาลัยธุรกิจลาว-สิงคโปร์

วันที่ ๔ เมษายน พุทธศักราช ๒๕๕๕

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ แห่งราชอาณาจักรไทยและวิทยาลัยธุรกิจลาว-สิงคโปร์ แห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ซึ่งต่อไปนี้เป็นบันทึกความเข้าใจนี้ เรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”

ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้มีการติดต่อประสานความร่วมมือในการส่งเสริมความสัมพันธ์ของทั้งสองประเทศในด้านการศึกษา อาทิ กิจกรรมด้านวิชาการ การแลกเปลี่ยนด้านสังคมและวัฒนธรรมตลอดจนงานวิจัยในสาขาที่ยอมรับร่วมกันทั้งสองฝ่าย ตามข้อตกลงและหลักการของความร่วมมือ ดังต่อไปนี้ :-

๑. การแลกเปลี่ยนนักศึกษาระดับปริญญาตรี
๒. การพบปะและการแลกเปลี่ยนบุคลากรและนักศึกษาเพื่อวัตถุประสงค์ด้านงานวิจัยการสอน การฝึกอบรมและการอภิปราย
๓. ความร่วมมือด้านการสอนและการพัฒนาหลักสูตรและโปรแกรมการฝึกอบรมใหม่ๆ
๔. การฝึกอบรมระยะสั้นด้านวิชาการและวิชาชีพเฉพาะ
๕. ความร่วมมือในการสัมมนาและการประชุมทางวิชาการ
๖. ความร่วมมือด้านการวิจัย กิจกรรมด้านวัฒนธรรมของทั้งสองประเทศและวัฒนธรรมชนชาติอื่นๆ
๗. การแลกเปลี่ยนข้อมูลต่างๆ รวมทั้งข้อมูลงานวิจัยที่ได้รับการตีพิมพ์
๘. กิจกรรมอื่นๆ ที่จัดขึ้นบนพื้นฐานความเข้าใจร่วมกันระหว่างทั้งสองฝ่าย

รายละเอียดในการดำเนินกิจกรรมใดๆ ให้ทั้งสองฝ่ายตกลงร่วมกัน และแต่ละกิจกรรมให้ถือเป็นงานเฉพาะกิจ และต้องแนบข้อตกลงและรายละเอียดเฉพาะกรณีทุกครั้ง

ทั้งสองฝ่ายจะต้องเห็นชอบร่วมกัน ในเรื่องการจัดสรรงบประมาณสำหรับดำเนินงานกิจกรรม  
แต่ละครั้ง และจะต้องคำนึงถึงการใช้จ่ายของทรัพยากรที่มีอยู่ในแต่ละฝ่าย

บันทึกความเข้าใจนี้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนามเป็นระยะเวลา ๓ ปี หากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง  
ต้องการเปลี่ยนแปลงหรือเพิ่มเติม ให้กระทำได้หลังจาก ๓ ปี โดยได้รับความเห็นชอบจากทั้งสองฝ่าย หากฝ่าย  
ใดฝ่ายหนึ่งต้องการขอยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ก่อนกำหนดจะต้องมีการแจ้งยกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษร  
แก่อีกฝ่ายหนึ่ง การยกเลิกจะมีผล ตามความเห็นชอบทั้งสองฝ่ายและการยกเลิกจะมีผลภายใน ๓ เดือนนับจาก  
วันที่แจ้ง

บันทึกความเข้าใจนี้ทำขึ้นเมื่อวันที่ ๔ เมษายน พุทธศักราช ๒๕๕๕ ณ จังหวัดพระนครศรีอยุธยา  
ประเทศไทย ทำเป็นสามฉบับที่มีข้อความถูกต้องตรงกันทั้งฉบับภาษาไทย ภาษาลาวและภาษาอังกฤษ ทั้งสองฝ่าย  
จึงลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยานเป็นสำคัญ

ลงชื่อ.....  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์จรรยา หาสิตพานิชกุล)  
อธิการบดี  
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ  
4 / ๒๖๖ / ๕๕

ลงชื่อ.....(พยาน)  
(รองศาสตราจารย์ ดร. มณฑิณี เศรษฐภักดี)  
รองอธิการบดี  
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ  
4 / ๒๖๖ / ๕๕

ลงชื่อ.....(พยาน)  
(นางนิรมล จันทร์แยม)  
คณบดีคณะศิลปศาสตร์  
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ  
๕ / ๒๖๖ / ๕๕๕

ลงชื่อ.....  
(นางวิไลคำ บุตดาคำ)  
ผู้อำนวยการใหญ่  
วิทยาลัยธุรกิจลาว-สิงคโปร์  
4 / 4 / ๕๐๑๒

ลงชื่อ.....(พยาน)  
(นางสาวเกสร จันลีนา)  
รองผู้อำนวยการ  
วิทยาลัยธุรกิจลาว-สิงคโปร์  
4 / 4 / 2012

ลงชื่อ.....(พยาน)  
(นายภูวนัน บุตดาคำ)  
ที่ปรึกษา  
วิทยาลัยธุรกิจลาว-สิงคโปร์  
4 / 4 / ๕๐๑๒



## ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມືທາງວິຊາການ

ລະຫວ່າງ

ມະຫາວິທະຍາໄລເຕັກໂນໂລຊີລາຊະມົງຄຸນສຸວັນນະພູມ

ແລະ

ວິທະຍາໄລທຸລະກິດລາວ-ສິງກະໂປ

4 ເມສາ 2012

ມະຫາວິທະຍາໄລ ເຕັກໂນໂລຊີລາຊະມົງຄຸນສຸວັນນະພູມ ແຫ່ງລາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ວິທະຍາໄລທຸລະກິດລາວ-ສິງກະໂປ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ເຊິ່ງຕໍ່ໄປນີ້ໃນບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈຈະຮຽກວ່າ "ທັງສອງຝ່າຍ".

ທັງສອງຝ່າຍມີຈຸດປະສົງສົ່ງເສີມການຮ່ວມມືກັນໂດຍກົງ ເພື່ອສ້າງຄວາມສຳພັນລະຫວ່າງສອງປະເທດໂດຍຜ່ານການສຶກສາ ເຊັ່ນ: ການຈັດກິດຈະກຳທາງດ້ານວິຊາການ, ການຄົ້ນຄວ້າວິໄຈໃນສາຂາທີ່ຍອມຮັບຮ່ວມກັນທັງສອງຝ່າຍ ຕະຫລອດຮອດການແລກປ່ຽນທາງວັດທະນະທຳ ແລະ ສັງຄົມໃນຂອບເຂດທີ່ທັງສອງຝ່າຍໄດ້ຕົກລົງຮ່ວມມືກັນ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

1. ການແລກປ່ຽນນັກສຶກສາລະດັບປະລິນຍາຕີ
2. ການຢ້ຽມຢາມ ແລະ ການແລກປ່ຽນພະນັກງານ ແລະ ນັກສຶກສາໃນຂົງເຂດການຄົ້ນຄວ້າວິໄຈ, ການຮຽນ-ການສອນ, ການຈັດຝຶກອົບຮົມ ແລະ ການໃຫ້ຄຳປຶກສາຫາລື
3. ການຮ່ວມມືດ້ານການຮຽນ-ການສອນ, ການພັດທະນາຫລັກສູດການສຶກສາ, ແລະ ການຮ່ວມມືກັນໃນການພັດທະນາໂຄງການຫລັກສູດສຳມະນາທົ່ວຂໍ້ຕ່າງໆ
4. ການຈັດສຳມະນາທາງວິຊາການແລະວິຊາສະເພາະດ້ານໄລຍະສັ້ນ
5. ການຮ່ວມມືຈັດສຳມະນາ ແລະ ກອງປະຊຸມທາງວິຊາການຕ່າງໆ
6. ການຮ່ວມມືດ້ານການຄົ້ນຄວ້າວິໄຈ, ແລະ ກິດຈະກຳການແລກປ່ຽນທາງວັດທະນະທຳຂອງທັງສອງປະເທດ ແລະ ຫລາຍຝ່າຍ
7. ການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງລວມທັງການແລກປ່ຽນຜົນງານບົດວິໄຈທີ່ໄດ້ຮັບການຕີພິມ
8. ກິດຈະກຳອື່ນໆທີ່ຈັດຂຶ້ນບົນພື້ນຖານຄວາມເຂົ້າໃຈຮ່ວມກັນຂອງທັງສອງຝ່າຍ

ລາຍລະອຽດສຳລັບການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບັນດາກິດຈະກຳຂ້າງເທິງ ໃຫ້ທັງສອງຝ່າຍ ຕົກລົງຮ່ວມກັນ ແລະ ແຕ່ລະກິດຈະກຳໃຫ້ຖືເປັນວຽກງານສະເພາະດ້ານ ແລະ ຕ້ອງມີຂໍ້ຕົກລົງ ແລະ ລາຍລະອຽດສະເພາະແຕ່ລະກິດຈະກຳລະມີທຸກຄັ້ງ.

ທັງສອງຝ່າຍຈະຕ້ອງເຫັນດີເຫັນພ້ອມເຊິ່ງກັນແລະກັນ ໃນການກຳນົດງົບປະມານການໃຊ້ຈ່າຍເຂົ້າໃສ່ແຕ່ລະໂຄງການ ຂຶ້ນກັບຄວາມພ້ອມຂອງທັງສອງຝ່າຍດ້ວຍ.

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ມີລົງລາຍເຊັນເປັນໄລຍະເວລາ 3 ປີ, ຖ້າຫາກ ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງຕ້ອງການປ່ຽນແປງ ຫລື ເພີ່ມເຕີມ ແມ່ນສາມາດເຮັດໄດ້ຫລັງຈາກ 3 ປີ ໂດຍໄດ້ຮັບ ການເຫັນດີເຫັນພ້ອມຈາກທັງສອງຝ່າຍ. ຖ້າຫາກຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງຕ້ອງການຂໍຍົກເລີກບົດບັນທຶກຄວາມ ເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ກ່ອນກຳນົດ ຈະຕ້ອງມີການແຈ້ງການຍົກເລີກເປັນລາຍລັກອັກສອນໃຫ້ແກ່ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ. ການຍົກເລີກຈະມີຜົນຕາມຄວາມເຫັນດີເຫັນພ້ອມຂອງທັງສອງຝ່າຍ ແລະມີຜົນພາຍໃນ 3 ເດືອນ ນັບ ຈາກວັນທີ່ແຈ້ງເຈດຈຳນົງ.

ສັນຍາສະບັບນີ້ໄດ້ເຮັດເປັນສາມພາສາທີ່ມີເນື້ອຫາອັນດຽວກັນ, ໃນນັ້ນມີ ພາສາໄທ, ພາສາລາວ ແລະພາສາອັງກິດ. ແຕ່ລະພາສາໄດ້ເຮັດເປັນສອງສະບັບ, ແລະລົງລາຍເຊັນທີ່ ອາຍຸທະຍາ, ວັນທີ 4 ເມສາ 2012.

ລົງຊື່.....



ຜູ້ຊ່ວຍສາດສະດາຈານ  
ຈະຣິຍາ ຫາສິດພານິດຊະກຸນ  
ອະທິການບໍດີ

ມະຫາວິທະຍາໄລເຕັກໂນໂລຊີລາຊະມົງຄຸນສຸວັນນະພູມ  
... 4 / 4 / 2012 ...


ລົງຊື່.....



ທ່ານ ນ ວິໄລຄຳ ບຸດດາຄຳ  
ຜູ້ອຳນວຍການໃຫຍ່

ວິທະຍາໄລທຸລະກິດລາວ-ສິງກະໂປ  
... 4 / 4 / 2012 ...

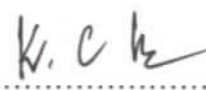
ລົງຊື່..... (ພະຍານ)



ຮອງສາດສະດາຈານ  
ດຣ. ມົນທະນີ ເສດຖາພັກດີ  
ຮອງອະທິການບໍດີ

ມະຫາວິທະຍາໄລເຕັກໂນໂລຊີລາຊະມົງຄຸນສຸວັນນະພູມ  
... 4 / 4 / 2012 ...

ລົງຊື່..... (ພະຍານ)

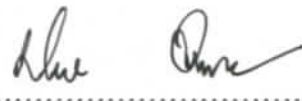


ທ່ານ ນ ໂກສອນ ຈັນສີນາ  
ຮອງຜູ້ອຳນວຍການ

ວິທະຍາໄລທຸລະກິດລາວ-ສິງກະໂປ

... 4 / 4 / 2012 ...

ລົງຊື່..... (ພະຍານ)

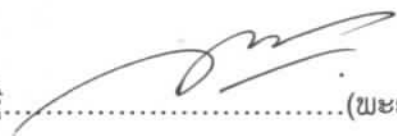


ນາງ ນິລະມິນ ຈັນແຍັມ  
ຄະນະບໍດີ ຄະນະສື່ສານລະປະສາດ

ມະຫາວິທະຍາໄລເຕັກໂນໂລຊີລາຊະມົງຄຸນສຸວັນນະພູມ

... 4 / 4 / 2012 ...

ລົງຊື່..... (ພະຍານ)



ທ່ານ ພູວັນ ບຸດດາຄຳ  
ທີ່ປຶກສາ

ວິທະຍາໄລທຸລະກິດລາວ-ສິງກະໂປ

... 04 / 04 / 2012 ...